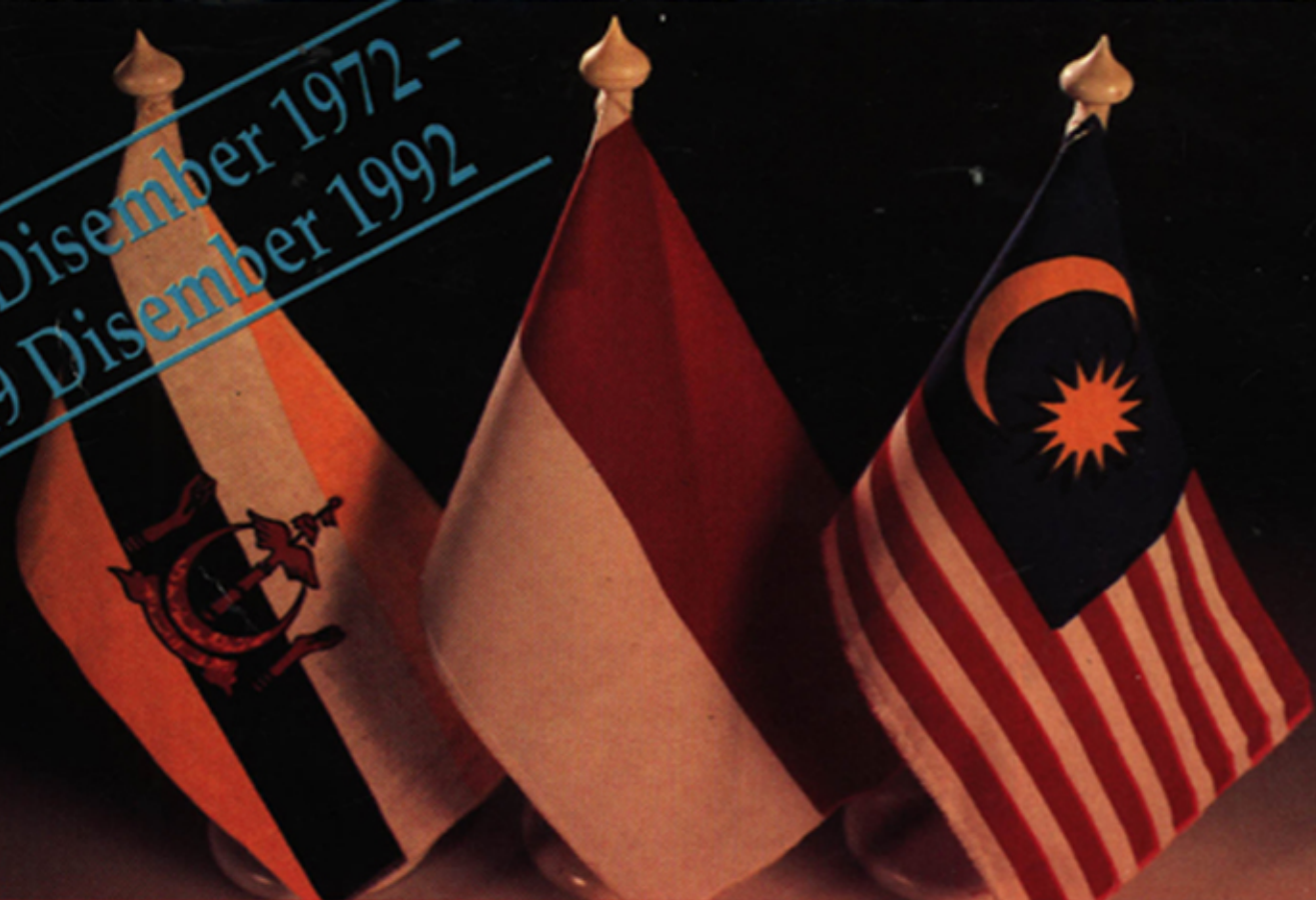


29 Disember 1972 -
29 Disember 1992



ULANG TAHUN KE-20



**PEDOMAN
UMUM
PEMBENTUKAN
ISTILAH
BAHASA
MELAYU**



AN
ERASI
RAB
RUMI

AN
M
SA
SIA

I. KONSEP-KONSEP DASAR

1.1 Takrif Istilah

Istilah ialah kata atau gabungan kata yang dengan jelas menerangkan makna, konsep, proses, keadaan atau ciri yang khusus dalam bidang tertentu. Contoh: hablur, medan magnet, metamorfosis.

1.2 Tataistilah dan Tatanama

Tataistilah ialah kumpulan peraturan untuk membentuk istilah (termasuklah kumpulan istilah yang dihasilkannya). Tatanama ialah kumpulan peraturan untuk menentukan nama dalam bidang ilmu (termasuklah kumpulan nama yang dihasilkannya).

1.3 Istilah dan Kata Umum

Istilah ialah kata yang penggunaannya dan maknanya khusus pada bidang tertentu. Kata umum ialah kata-kata biasa dalam bahasa. Namun demikian kata umum boleh menjadi istilah. Contoh: tenaga → tenaga atom (*atomic power*).

1.4 Morfem dan Proses Peristilahan

Morfem ialah unit atau unsur terkecil dalam bahasa yang mengandungi makna atau fungsi nahu. Morfem peristilahan ialah kata akar dan imbuhan yang digunakan dalam pembentukan istilah. Proses pembentukan istilah bahasa Melayu ialah pengimbuhan, penggandaan dan penggabungan.

1.4.1 Kata Akar

Kata akar ialah kata yang belum mendapat imbuhan.

Misalnya: rumah, asid, algebra.

1.4.2 **Imbuhan dan pengimbuhan**

Imbuhan ialah morfem yang digunakan untuk mencipta istilah melalui proses pengimbuhan. Misalnya: *ber-* (*berinteraksi*), *-an* (*hasilan*), *peN...-an* (*pemprosesan*).

1.4.3 **Penggandaan**

Penggandaan ialah ulangan kata dasar sama ada sebahagian (rambut → rerambut) atau seluruh (kacang → kacang-kacang) untuk membentuk istilah.

1.4.4 **Gabungan**

Gabungan ialah cantuman dua kata atau lebih untuk membentuk istilah melalui proses penggabungan. Contoh: *setiausaha*, *warganegara*, *bumiputera*.

1.5 **Bentuk Istilah**

Istilah boleh berbentuk sebagai kata akar bebas, kata berimbuhan, kata gabungan atau kata gandaan.

1.5.1 **Bentuk Akar Bebas**

Kata akar bebas ialah bentuk yang boleh berdiri sebagai istilah atau menjadi dasar kepada pembentukan istilah yang lebih luas. Misalnya: *haba* (*heat*), *sisu* (*residue*).

1.5.2 **Bentuk Berimbuhan**

Bentuk berimbuhan ialah bentuk istilah yang mengandungi imbuhan. Misalnya: *bersistem*, *angkasawan*, *keberkesanan*, *pendakwaan*.

1.5.3 Bentuk Gabungan

Bentuk gabungan ialah bentuk istilah yang terdiri daripada dua kata atau lebih. Misalnya: Garis lintang, kadar inflasi, persegi panjang.

1.5.4 Bentuk Gandaan

Bentuk gandaan ialah istilah yang seluruh atau sebahagian daripada bentuk dasarnya diulang. Misalnya: pepasir, jejari, buli-buli, kacang-kacang.

1.6 Bentuk Prototaip

Bentuk prototaip ialah kata yang masih berbentuk seperti dalam bahasa sumber dan belum mengalami proses penyesuaian ke dalam bahasa Melayu. Misalnya: protein, radiator, magnet.

1.7 Paradigma Kata

Paradigma kata ialah kumpulan kata yang dibentuk daripada satu akar yang sama melalui pola tertentu, baik yang berupa kata berimbuhan, mahupun yang berupa kata gabungan.

Misalnya:

<i>absorb</i>	serap
<i>absorbate</i>	zat terserap, absorbat
<i>absorbent</i>	zat penyerap, absorben
<i>absorber</i>	penyerap
<i>absorptivity</i>	kedayaserapan, keabsorptifan
<i>absorptive</i>	absorptif, berdayaserap
<i>absorbance/absorbancy</i>	dayaserap, absorbans
<i>absorbable</i>	terserapkan
<i>absorbability</i>	keterserapan, absorbabiliti
<i>absorption</i>	penyerapan, serapan, absorpsi

II. SUMBER ISTILAH

2.1 Perbendaharaan Kata Umum Bahasa Melayu

Mana-mana kata umum dalam bahasa Melayu (termasuk kata dari dialek kawasan atau bahasa lama boleh dijadikan istilah dengan syarat:

- (a) Kata berkenaan tepat memberi makna, konsep, proses, keadaan atau ciri yang dimaksudkan.
- (b) Kata yang dipilih adalah yang paling singkat (sekiranya ada sekelompok sinonim). Contoh: **hospital** dan **rumah sakit**, dipilih **hospital**; **fisiologi** dan **kaji tugas organ**, dipilih **fisiologi**.
- (c) Kata berkenaan tidak mempunyai konotasi buruk atau sebutan sumbang.

2.2 Perbendaharaan Kata Bahasa Serumpun

Kalau tidak dapat istilah yang diperlukan daripada bahasa Melayu, maka hendaklah dicari pula daripada bahasa-bahasa yang serumpun dengan bahasa Melayu. Misalnya:

gambut (Banjar)	<i>peat</i>
nyeri (Sunda)	<i>pain</i>
engkabang (Iban)	<i>ellipenut</i>
awet (Jawa)	<i>lasting</i>

2.3 Perbendaharaan Kata Bahasa Asing

Kalau istilah yang diperlukan tidak terdapat daripada bahasa Melayu dan bahasa yang serumpun dengan bahasa Melayu maka bolehlah diambil kata-kata daripada bahasa asing. Penulisan istilah ini hendaklah mengutamakan bentuk ejaannya dalam bahasa sumber (yakni disesuaikan, seperlunya), dan penyebutannya hendaklah mengikut sistem bunyi bahasa Melayu. Demi

keseragaman, bahasa yang paling internasional (yaitu Inggeris) menjadi sumber, melainkan konsep yang berkenaan tidak ada istilahnya dalam bahasa Inggeris. Misalnya:

<i>atom</i>	atom
<i>electron</i>	elektron
<i>professional</i>	profesional
<i>psychology</i>	psikologi
<i>structure</i>	struktur

2.3.1 Penyerapan Istilah Asing

Istilah asing boleh dipinjam atas dasar:

- (a) sesuai maknanya;
- (b) lebih singkat daripada terjemahan bahasa Melayunya;
- (c) istilah asing yang diserap itu mempermudah penyelarasan, sekiranya istilah bahasa Melayunya mempunyai banyak sinonim.

2.3.2 Bentuk-Bentuk Serapan

Kata yang diambil daripada bahasa asing dapat terdiri daripada bentuk akar atau terbitannya.

- (a) Hal ini bergantung pada:
 - (i) konteks situasi dan pemakaiannya dalam ayat;
 - (ii) kemudahan belajar bahasa; dan
 - (iii) kepraktisan.

- (b) Pada prinsipnya diambil bentuk tunggal (misalnya: spektrum) kecuali kalau bentuk jamaknya yang lebih biasa dipakai (misalnya: bakteria).

2.3.3 Istilah Asing yang Sudah Lazim

Istilah asing yang sudah lama digunakan hendaklah terus dipakai (walaupun ada kalanya tidak sesuai dengan peraturan) untuk menjauhkan kekacauan. Misalnya:

<i>campaign</i>	- kempen
<i>custom</i>	- kastam
<i>dengue</i>	- denggi
<i>grant</i>	- geran
<i>pension</i>	- pencen

2.3.4 Ejaan Istilah (Ungkapan) Asing yang Tetap

Istilah asing (ungkapan) tertentu yang sebutan dan ejaannya kekal dalam semua bahasa, digunakan juga dalam bahasa Melayu dengan syarat diberi garis bawah atau dicetak miring. Misalnya:

bona fide
esprit de corps
fait accompli
weltanschauung

2.4. **Rajah Langkah Pembentukan Istilah**

III. UNSUR DAN PROSES TATABAHASA DALAM PERISTILAHAN

3.1 Penggunaan Kata Akar/Bebas

Istilah dapat dibentuk daripada kata akar (yakni kata bebas). Misalnya: gaya, sudut, kaji, rumpuk, watt, volt, asid.

3.2 Proses Pengimbuhan

Susunan istilah berimbuhan menunjukkan pertalian yang tersusun antara bentuk dan maknanya. Susunan itu hendaklah dimanfaatkan dalam pembentukan istilah yang berbeza-beza.

Proses pengimbuhan itu misalnya, dapat dirumuskan dalam rajah berikut:

a.	Kata dasar/akar	Pelaku/alat	Hal/keadaan/tempat
	tani	<i>petani</i>	<i>pertanian</i> (hal bertani)
	usaha	<i>pengusaha</i>	<i>perusahaan</i> (hal berusaha)
	ubah	<i>pe(r)ubah</i>	<i>perubahan</i> (hal berubah)

b.	Kata dasar/akar	Pelaku/alat	Proses	Hasil
	sedia	<i>penyedia</i>	<i>penyediaan</i>	<i>sediaan</i> (hasil menyediakan)
	klorin	<i>pengklorin</i>	<i>pengklorinan</i>	<i>klorinan</i> (hasil mengklorini)
	peroleh	<i>pemeroleh</i>	<i>pemerolehan</i>	<i>perolehan</i>

c.	Dasar	Hal
	satu <i>absorptif</i> terlaksana serasi <i>berhasil</i>	<i>kesatuan</i> <i>keabsorptifan</i> <i>keterlaksanaan</i> <i>keserasian</i> <i>keberhasilan</i>

3.3 Proses Penggandaan

Istilah yang mengungkapkan konsep keanekaan, kemiripan (kecil), kumpulan, atau kejamakan dapat dibentuk dengan penggandaan. Misalnya:

kacang	→	kacang-kacang
jari	→	jejari
rumput	→	rerumput

3.4 Proses Penggabungan

Istilah yang berupa gabungan kata sedapat-dapatnya berbentuk singkat. Misalnya: meja tulis, kerjasama, kapal korek.

Gabungan kata yang mewujudkan istilah dapat ditulis menurut tiga cara yang berikut, sesuai dengan aturan ejaan yang berlaku:

- a. Kumpulan yang terpisah.
Misalnya: model linear, ketua pengarah, kertasimbangan.
- b. Kumpulan yang menggunakan tanda hubung jika dirasa perlu menegaskan pengertian di antara dua unsurnya. Misalnya:

dua-sendiri
mesin-kira tangan (*manual calculator*)
watt-jam

- c. Kumpulan yang dirangkaikan menjadi satu kerana sudah mantap.
Misalnya: syahbandar, olahraga, warganegara, bumiputera, jawatankuasa.

3.5. Proses Analogi Bentuk

Istilah baru dapat dibentuk dengan menggunakan asas analogi. Kata *prasangka* dijadikan acuan untuk mencipta bentuk *prasyarat*, *prakata*, *prasejarah*. Selanjutnya pola seperti *monoteisme* dapat dijadikan kdasar bagi bentuk **marhaenisme** dan **sukuisme**.

IV. ASPEK MAKNA DALAM PEMBENTUKAN ISTILAH

4.1 Penterjemahan

Istilah baru dapat dibentuk dengan menterjemahkan istilah asing. Misalnya:

<i>balanced budget</i>	-	anggaran berimbang
<i>aerial picture</i>	-	gambar udara
<i>civilisational waves</i>	-	gelombang tamadun
<i>triangle</i>	-	segi tiga

4.2 Asas Penterjemahan

Dalam menterjemahkan istilah asing, tidak selalu dapat diperolehi istilah yang bersesuaian satu-lawan-satu. Yang penting ialah ketepatan makna dan bukan makna harfiahnya. Misalnya:

<i>circular</i>	-	surat pekeliling (bukan perkeliling)
<i>network</i>	-	rangkaian (bukan kerja jaring)

Istilah dalam bentuk positif sebaiknya tidak diterjemahkan dengan bentuk negatifnya, atau sebaliknya. Misalnya:

<i>bound morpheme</i>	-	morfem terikat (bukan morfem tak bebas)
-----------------------	---	---

4.3 Perangkat Istilah.

Dalam bidang tertentu, konsep-konsep yang berkaitan dilambangkan dalam perangkat:

- a. fonem
- morfem
- semem

taksem

tagmem

b. *hak pilih*

hak milik

hak monopoli

hak mogok

c. *electrical power* - kuasa elektrik

power - kuasa

horse power - kuasa kuda

4.4 **Sinonim dan Kesinoniman**

Dua kata atau lebih yang mempunyai makna yang sama, tetapi berlainan bentuknya, disebut sinonim. Sekiranya ada sinonim, maka pilihlah:

4.4.1 **Istilah yang Diutamakan**

Istilah yang dicipta paling sesuai dengan prinsip peristilahan akan dianjurkan penggunaannya sebagai istilah baku. Jadi bentuk sinonim yang tidak baku akan diketepikan dalam penggunaan. Misalnya:

geografi (diutamakan),

ilmu alam (dihindari)

mikro (diutamakan),

renik (dihindari)

revolusi (dipakai),

ubahdesak (ditinggalkan)

nitrogen (dipakai),

zat lemas (ditinggalkan)

4.4.2 **Istilah yang Diizinkan**

Istilah yang timbul dalam bentuk istilah asing di samping yang sudah ada dalam bahasa Melayu. Kedua-duanya sebagai sinonim. Misalnya:

<i>absorb</i>	-	serap, absorb
<i>frequency</i>	-	frekuensi, kekerapan
<i>microscope</i>	-	mikroskop, teropong halus
<i>relative</i>	-	relatif, bandingan

4.4.3 Sinonim dalam Istilah Asing

Istilah asing yang benar-benar sinonim diterjemahkan dengan satu istilah saja dalam bahasa Melayu. Misalnya:

<i>characteristic</i>	}	<i>ciri</i>
<i>feature</i>		

4.4.4 Istilah Asing Berdekatan

Sekumpulan istilah asing yang hampir-hampir sama, tetapi digunakan menurut konteks/laras yang berlainan hendaklah sedapat-dapatnya diterjemahkan dengan istilah yang berlainan. Misalnya:

<i>law</i>	-	undang-undang
<i>condition</i>	-	syarat
<i>regulation</i>	-	peraturan
<i>order</i>	-	perintah

4.5 Homonim dan Kehomoniman

Homonim ialah kata yang sama ejaan dan/atau sebutannya, tetapi mempunyai makna yang berbeza. Homonim dapat terdiri daripada homograf atau homofon.

4.5.1 Homograf

Homograf ialah bentuk kata yang sama ejaan tetapi mungkin lain sebutannya. Misalnya:

perak (logam)	:	perak (terpinga-pinga)
semak (kaji)	:	semak (kusut)

4.5.2 Homofon

Homofon ialah bentuk kata yang sama sebutannya tetapi berlainan ejaannya. Misalnya:

golongan (kumpulan) : gulungan (benda yang dilipat hingga berbentuk bulat panjang)

4.6 Hiponim dan Kehiponiman

Hiponim ialah kata yang maknanya terangkum dalam makna kata lain yang lebih luas, iaitu superordinatnya. Misalnya:

mawar, melati, cempaka, masing-masing mempunyai makna yang terangkum dalam *bunga*, iaitu superordinatnya.

Dalam terjemahan, istilah superordinat tidak boleh diterjemahkan dengan salah satu hiponimnya. Misalnya:

liquid - *cecair* bukan *air, minyak*
insect - *serangga* bukan *lipas, semut*

4.7 Kepoliseman

Polisem ialah kata yang mempunyai banyak makna (yang berbeza-beza), tetapi berkaitan, menurut konteks penggunaannya. Misalnya:

kepala (orang) : kepala (kumpulan samseng) : kepala (kain sarung)

Istilah asing yang polisem harus diterjemahkan sesuai dengan ertinya. Misalnya;

- (a) *head* - kepala
cushion head - topi tiang pancang
head gate - pintu air atas
velocity head - tinggi tenaga halaju
- (b) *fuse* - fius
detonating fuse - sumbu detonasi
to fuse - melebur, berpadu, melakur

V. ISTILAH SINGKATAN DAN LAMBANG

5.1 Singkatan

Istilah singkatan terbentuk dengan empat cara melalui penggunaan:

- (a) Menggugurkan satu bahagian atau lebih daripada dasarnya. Misalnya:

lab (oratory)

taxi (meter) cab (riolet) (omni)bus

(suratkhabar) harian

- (b) Menyingkatkan huruf ejaan, tetapi sebutannya seperti bentuk lengkap. Misalnya:

sin - sinus

cm - sentimeter

cos - kosinus

hab - habitat

- (c) Menggabungkan suku kata atau bahagian kata. Misalnya:

tadika

cerpen

kugiran

berdikari

purata

- (d) Menggabungkan huruf pangkal setiap kata, istilah begini dipanggil akronim. Misalnya:

JKR (Jabatan Kerja Raya)

TLDM (Tentera Laut Diraja Malaysia)

5.2 Lambang Huruf dan Bilangan

Lambang huruf dan bilangan ialah singkatan khusus berdasarkan kebiasaan yang terdiri daripada satu huruf atau lebih tanpa titik di belakangnya, dan digunakan untuk menandai sesuatu konsep.

Nama dan lambang unit mengikut *System International d'Unites (SI)* (Sistem Unit Antarabangsa).

5.2.1	Kuantiti Fizikal	Unit Dasar		Lambang
	panjang	<i>meter</i>	- meter	m
	jisim massa	<i>kilogram</i>	- kilogram	kg
	waktu	<i>second</i>	- saat	s
	arus elektrik	<i>ampere</i>	- ampere	a
	suhu termodinamik	<i>degree Kelvin</i>	- darjah Kelvin	K
	keamatan luminus	<i>candela</i>	- kandela	cd
	sudut satah	<i>radian</i>	- radian	rad
	sudut ruang	<i>steradian</i>	- steradian	st
	kuantiti zat	<i>mole</i>	- mol	mol

Definisi unit dasar di atas dipersetujui secara antarabangsa. Unit lain merupakan unit terbitan saja. Semua lambang unit yang berdasarkan nama orang ditulis dengan huruf kecil untuk membezakannya daripada nama peribadi orang. Misalnya:

No.	Unit berdasarkan nama orang	Unit terbitan
1.	Hukum Ampere	arus 5 ampere atau 5A
2.	Hukum Coulomb	muatan 3 coulomb atau 3C
3.	Suhu Curie	aktiviti 8 curie atau 8 Ci
4.	Hukum Newton	daya 6 newton atau 6N
5.	Skala Suhu Kelvin	suhu 293 darjah kelvin atau 293 K

5.2.2 Dalam Sistem Unit Antarabangsa awalan yang digunakan untuk menyatakan pecahan unit dasar atau unit terbitan adalah sebagai berikut:

	Pecahan		Awalan		Lambang
10^{-18}	<i>atto</i>	:	ato		a
10^{-15}	<i>femto</i>	:	femto		f
10^{-12}	<i>pico</i>	:	piko		p
10^{-9}	<i>nano</i>	:	nano		n
10^{-6}	<i>micro</i>	:	mikro		μ
10^{-3}	<i>milli</i>	:	mili		m
10^{-2}	<i>centi</i>	:	senti		c
10^{-1}	<i>deci</i>	:	desi		d
10^0	-	:	-		-
10^1	<i>deka</i>	:	deka		da
10^2	<i>hecto</i>	:	hekto		h
10^3	<i>kilo</i>	:	kilo		k
10^6	<i>mega</i>	:	mega		M
10^9	<i>giga</i>	:	giga		G
10^{12}	<i>tera</i>	:	tera		T

5.2.3 Bilangan

Sistem Unit Antarabangsa menentukan penulisan bilangan sebagai berikut:

Tanda perpuluhan boleh ditulis dengan titik. Misalnya: 3.05

Bilangan hendaklah tidak dimulai dengan tanda perpuluhan, kecuali apabila diperlukan dalam jadual atau senarai. Bilangan perpuluhan tidak boleh dimulai dengan titik perpuluhan, tetapi hendaklah dimulai dengan angka.

Misalnya:

0.52	bukan	.52
0.54	bukan	.54
0.56	bukan	.56

Kekecualian daripada peraturan ini diizinkan dalam senarai atau jadual.
Misalnya:

.50
.52
.54
.56
...

Bilangan yang hanya terdiri daripada angka yang ditulis dalam jadual atau daftar hendaklah dibahagi-bahagikan kepada kelompok tiga angka yang dipisahkan oleh ruang tanpa tanda titik atau koma. Misalnya:

3 105 724 bukan 3.105.724
0.987 24 bukan 0,98724

5.3 Lambang Gambar

Konsep dapat dinyatakan oleh lambang yang berupa gambar. Pembentukan dan penggunaan lambang gambar harus mengikuti peraturan yang disahkan oleh bidang masing-masing. Misalnya:

♂ jantan
★ bintang
Ω omega

VI. KAEDAH PENGEJAAN ISTILAH PINJAMAN

6.1 Jenis Ejaan

6.1.1 Ejaan Grafemik

Ejaan istilah pada umumnya hendaklah grafemik, iaitu bunyi yang digambarkan berdasarkan grafem-grafem yang sudah disetujui dalam Sistem Ejaan Baru Bahasa Melayu.

6.1.2 Ejaan Etimologi/Asal

Kalau timbul kekaburan seperti dalam hal sepasang istilah yang sama sebutan dan sama ejaan, maka perbezaan bolehlah dibuat dengan mengekalkan ejaan dengan sedikit penyesuaian yang diperlukan kepada salah satu istilah itu. Ini dikatakan ejaan etimologi. Misalnya, bagi **media massa**, kedua-dua s dikekalkan dalam **massa** supaya tidak timbul kekeliruan dengan **masa**.

6.1.3 Ejaan Transliterasi

Transliterasi atau alih huruf boleh mengikut perakuan ISO untuk huruf Arab (Perakuan ISO-R233) atau Perakuan ISO-R315 huruf Yunani. Contoh transliterasi Arab:

bismillahirrahmanirrahim.

6.1.4 Ejaan Transkripsi

Transkripsi ialah penulisan sebutan yang menunjukkan sebutan dalam bahasa yang bersangkutan.

Istilah asing yang diserapkan ke dalam bahasa Melayu tanpa diterjemahkan, pada umumnya ditranskripsikan lebih dahulu. Misalnya:

<i>bureau</i>	-	biro
<i>police</i>	-	polis
<i>ambulance</i>	-	ambulans

Catatan:

Ejaan nama khas, yang dalam bahasa sumber ditulis dengan huruf Latin, tidak diubah. Sekiranya nama khas itu ditulis dengan huruf lain, maka diambil ejaannya yang dalam bahasa Inggeris dan kemudian disesuaikan dengan bahasa Melayu. Misalnya:

Baekelund, Cannizzaro, Aquadag, Dacron, Keops, Dmitri Ivanovic
Mendeleev, Anton Chekhov, Mao Tze Tung.

6.2 Penyesuaian Ejaan

Bahasa Melayu banyak menyerap istilah daripada pelbagai bahasa, seperti Sanskrit, Arab, Portugis, Belanda, Inggeris dan lain-lain. Berdasarkan darjah penyesuaian unsur pinjaman itu dalam bahasa Melayu, maka istilah dalam bahasa Melayu dapat dibahagi kepada tiga golongan besar:

Pertama, istilah asing yang pengucapan dan penulisannya sudah sehati dalam bahasa Melayu seperti *pencen, stesen, kamsen, kelas, kelab*; tidak diubah.

Kedua, istilah asing yang belum sepenuhnya terserap ke dalam bahasa Melayu seperti *landrover, ad hoc*; pengucapan dan penulisannya hendaklah dikekalkan seperti dalam bahasa sumber.

Ketiga, istilah yang baru dipinjam dan belum sehati atau menyesuaikan diri daripada segi sebutan dan ejaan. Pengejaan istilah ini dilakukan dengan cara mengubah unsur yang perlu saja supaya bentuk ejaan asal masih terlihat. Ini memudahkan pengenalan istilah baru itu dibandingkan dengan istilah asal dalam bahasa sumber. Penyesuaian ejaan istilah baru itu dilakukan menurut kaedah di bawah:

1. **ae jika bervariasi dengan e = e**

aesthetics	=	estetik
haemoglobin	=	hemoglobin
haematite	=	hematit

2. **ae jika tidak bervariasi dengan e = ae**

aerial	=	aerial
aerograph	=	aerograf
aerobe	=	aerob

3. **ai = ai**

aileron	=	aileron
trailer	=	trailer
caisson	=	kaison

4. **au = au**

automatic	=	automatik
tautology	=	tautologi
auditorium	=	auditorium

5. **c sebelum a, u, o dan konsonan = k**

carbon	=	karbon
curator	=	kurator
cobalt	=	kobalt

6. **c sebelum e, i, oe dan y = s**

cent	=	sen
cybernetics	=	sibernetik
efficient	=	efisien

7. **cc sebelum o, u dan konsonan = k**

accomodation	=	akomodasi
accumulation	=	akumulasi

8. **cc sebelum e, i = ks**

accent	=	aksen
--------	---	-------

vaccin = vaksin
occidental = oksidental

9. **ch, cch (yang diucapkan sebagai k) sebelum a, o dan konsonan = k**

charisma = karisma
cholera = kolera
saccharine = sakarin

10. **ch yang dilafazkan c = c**

cheque = cek
chocolate = coklat

11. **ch (yang diucapkan sebagai s) = s**

chiffon = sifon
echelon = eselon

12. **e = e**

effective = efektif
description = deskripsi
system = sistem

13. **ea = ea**

idealist = idealis
gear = gear

14. **ea yang dilafazkan [i] = i**

grease = gris
ream = rim
beaker = bikar

15. **ee = i**

jeep	=	jip
chimpanzee	=	cimpanzi

16. **ei = ei**

atheist	=	ateis
phenolphthalein	=	fenolfthalein
protein	=	protein

17. **eo = eo**

stereo	=	stereo
geometry	=	geometri
zeolite	=	zeolit

18. **eu = eu**

neutral	=	neutral
petroleum	=	petroleum
nucleus	=	nukleus

19. **f = f**

factor	=	faktor
faculty	=	fakulti
infra	=	infra

20. **g = g**

geology	=	geologi
tragedy	=	tragedi

21. **gh = gh**

maghrib	=	maghrib
---------	---	---------

22. **i = i**

syphilis	=	sifilis
albitite	=	albitit
ion	=	ion

23. **ia = ia**

dialect	=	dialek
diaphysis	=	diafisis
fuchsia	=	fukisia

24. **ie = ie**

diesel	=	diesel
tieceron	=	tieseron

25. **ie di akhir kata = i**

calorie	=	kalori
bogie	=	bogi
cassie	=	kassi

26. **ie di akhir kata ekasuku = ai**

pie	=	pai
-----	---	-----

27. **io = io**

ion	=	ion
studio	=	studio
heliograph	=	heliograf

28. **iu = iu**

premium	=	premium
stadium	=	stadium
radium	=	radium

29. **ng = ng**

congress	=	kongres
linguistics	=	linguistik
ingressive	=	ingresif

30. **o = o**

sector	=	sektor
thrombosis	=	trombosis
chancellor	=	canselor

31. **oe (oi Yunani) = e**

oestrogen	=	estrogen
foetus	=	fetus
gonorrhoea	=	gonorea

32. **oi = oi**

alkaloid	=	alkaloid
duboisine	=	duboisin
tabloid	=	tabloid

33. **oo = u**

monsoon	=	monsun
proof	=	pruf
cartoon	=	kartun

34. **oo (vokal ganda) = oo**

zoology	=	zoologi
spermatozoon	=	spermatozoon
oology	=	oologi

35. **ou yang dilafazkan [u] atau [ə] = u**

journal	=	jurnal
coupon	=	kupon
contour	=	kontur

36. **ou yang dilafazkan [au] = au**

accountant	=	akauntan
pound	=	paun
counter	=	kaunter

37. **ph = f**

phoneme	=	fonem
phosphorus	=	fosforus
physiology	=	fisiologi

38. **q = k**

aquarium	=	akuarium
equator	=	ekuator
frequency	=	frekuensi

39. **rh = r**

rhetoric	=	retorik
rhythm	=	ritma
rhyolite	=	riolit

40. **sc sebelum a, o, u dan konsonan = sk**

scandium	=	skandium
scooter	=	skuter
script	=	skrip

41. **sc sebelum e, i = s**

scendastic	=	senastik
scenario	=	senario
abscissa	=	absisa

42. **th = t**

theater	=	teater
theology	=	teologi
theory	=	teori
orthography	=	ortografi

43. **ue di akhir kata = u**

tissue	=	tisu
accrue	=	akru

44. **ue di akhir kata (selepas q atau g) digugurkan**

catalogue	=	katalog
dialogue	=	dialog
technique	=	teknik

45. **ui = ui**

annuiti	=	anuiti
conduit	=	konduit
equinox	=	ekuinoqs

46. **uo = uo**

fluorscent	=	fluoresen
quorum	=	kuorum
quota	=	kuota

47. **uu = u**

continuum	=	kontinum
vacuum	=	vakum

48. **v = v**

novel	=	novel
university	=	universiti
vitamin	=	vitamin

49. **x pada awal kata = x**

xenon	=	xenon
xylem	=	xilem
xenophobia	=	xenofobia

50. **x pada posisi lain dalam kata = ks**

latex	=	lateks
taxi	=	teksi
complex	=	kompleks

51. **y yang tidak terletak pada awal kata = i**

physiology	=	fisiologi
polytheism	=	politeisme
psychology	=	psikologi

52. **z = z**

ozone	=	ozon
zenith	=	zenit
zone	=	zon

53. **Konsonan ganda jadi konsonan tunggal, kecuali apabila mengelirukan**

assimilation = asimilasi

ferrum = ferum

54. **Huruf e yang biasanya dilafazkan [e] dalam suku kata akhir terbuka dibekalkan**

cylinder = silinder

counter = kaunter

contigent = kontijen

6.3 Penyesuaian Ejaan Imbuhan Asing

Daripada satu pihak, imbuhan asing dapat dianggap sebagai sebahagian daripada kata istilah yang hendak diserap. Ia jarang dianggap sebagai imbuhan. Misalnya:

aktif, aksi, primer, antropologi.

Pada pihak lain imbuhan asing dapat diserap sebagai imbuhan yang boleh pula digunakan untuk pembentukan istilah lain. Misalnya:

inframerah, prasejarah, semivokal, superstruktur

Jika sesuatu imbuhan itu mempunyai banyak bentuk, maka hanya satu bentuk yang dipilih. Misalnya:

absorbance }
absorbency } *absorbans*

Cara pengejaan imbuhan yang dipinjam ini hendaklah mematuhi pedoman transkripsi yang diberi dalam 6.2 di atas.

6.3.1 Awalan Asing

Asing	Malaysia
(a-)	a-
(ab-)	ab-
(abs-)	abs-
(amb-)	amb-
(amphi-)	amfi-
(ana-)	ana-
(ante, anti-)	ante- (anti-)
(anti-, ant-)	anti- (an-)
(apo-)	apo-
(auto-)	auto-
(bi-)	bi-
(de-)	de-
(di-)	di-
(dia-)	dia-
(dis-)	dis-
(ex-)	eks-
(exo-)	ekso-
(extra-)	ekstra-
(en-, em-)	en-, (em-)
(endo-)	endo-
(epi-)	epi-
(hex-)	heks-
(hemi-)	Hemi-
(hepta-)	hepta-
(hetero-)	hetero
(hyper-)	hiper-
(hypo-)	hipo-
(homo-)	homo-
(in-)	in- (ke dalam)
(infra-)	infra-
(inter-)	inter-

(intra-)	intra-
(intro-)	intro-
(iso-)	iso-
(cata-)	kata-
(co-, con-)	ko- (kon-, kom-)
(contra-)	kontra-
(quasi-)	kuasi-
(meta-)	meta-
(mono-)	mono-
(pan-)	pan-
(para-, par-)	para- (par-)
(penta-)	penta-
(panto-)	panto-
(peri-)	peri
(poly-)	poli-
(prae-, pre-)	pra-
(pro-)	pro
(proto-)	proto-
(pseudo-)	pseudo-
(retro-)	retro-
(semi-, demi-)	semi- (demi-)
(syn-, sym-)	sin-, sim-
(sub-)	sub-
(super-)	super-
(supra-)	supra-
(tele-)	tele-
(trans-)	trans-
(tri-)	tri-
(ultra-)	ultra-
(uni-)	uni-

6.3.2 Akhiran Asing

Asing	Malaysia
(-ac)	-ak
(-al)	- al
(-ar)	- ar
(-acy, -cy)	-asi (-asi, ke-an)
(-asm)	- asma
(-and, -end)	- an (-en)
(-ance/-ence)	-ans/ens
(-ate)	- at
(-ble)	- bel
(-et, -ette, -ete, -ect)	-et
(-ific)	-ifik
(-y)	-i
(-ide)	-ida
(ive)	-if
(ic, -ique)	-ik
(ics)	-ik
(-icle)	-ikel
(-ile) }	-il
(-eel, -il, -le) }	
(-me)	-in, -ina
(-eur)	-ur
(-ical)	-is, -ik
(-ist)	-is
(-ism) }	-isme
(-ysm) }	
(-ite)	-it
(-ity)	-iti
(-oid)	-oid
(-ot)	-ot
(-sion) }	-si
(-tion) }	

(-sis, -sy, -se)	-sis, (-si, -s)
(-et, -t)	-t
(-ter, -tre)	-ter
(-ure)	-ur

6.4 Gugus Konsonan

Gugus konsonan yang dimiliki bahasa Melayu adalah khusus bagi menulis kata/istilah pinjaman daripada bahasa Inggeris dan bahasa asing lain. Ada satu pola umum gugus konsonan iaitu gugus dua konsonan yang boleh berlaku pada awal, tengah atau akhir kata.

6.4.1 Gugus konsonan pada posisi awal suku kata atau awal kata adalah seperti berikut:

Gugus konsonan	Misalnya
+bd-	bdelium, bdelotomi
bl-	blok, blaus, blastula
br-	brigid, broker, bromida
cz-	czigani
dr-	drama, draf, drumlin
fl- (lg : fl-)	flamingo, flaks, fleksibel
(lg : phl-)	floks, floem, flebolit
fr- (lg : fr-)	fragmen, infra, frekuensi
(lg : phr-)	
+ ft- (lg : phth-)	ftalat, ftisis, ftinoid
gl-	glotis, flukos, gliserin
+gn-	gnomen, gnatopodit, gneis
gr-	gramofon, autograf, gris
kl-(lg : kl-)	kleptomania, klokmanit
(lg : cl-)	klistren, klinik, nukleus
(lg : chl-)	klorofil, klamis, klorida
+kn-	knakebrod, knebelit
kr- (lg : cr-)	kriket, kreatif, pankreas

(lg :chr-)	kromium, krisogen, kronologi
pl-	plastik, kompleks, plutonium
+pn-	pneumartrosis, pneumatik, pneumonia
pr-(lg: pr-)	proses, ekspres, premium, prasejarah
(Skt: pr-)	prasasti
(Jawa:pr-)	pramugari
+ps-	psikologi, psikiatri, pseudoglotis
+pt-	pterion, ptilinum, ptomain
sf- (lg. sph-)	sferulit, stratosfera, sfenopsida
sk-(lg: sc-)	skuter, teleskop, skandal
-(lg: sch-)	skim, skelit, skizofrenia
(lg: sk-)	ski, skirt, skatosin
(lg: sq-)	skuadron, sklerenkima, skleroderma
skr- (lg: scr-)	skru, skrip, skrofula
sl-	slogan, slavokrasi, slavikit
sm-	smaragdit, smektit, smitit
sn-	sniperskop
sp-	sperma, spirit, spontan
spl-	splenkulus, splaknoid splenium
spr-	spring, springerle
st-(lg: st-)	stabil, stereofonik
(lg: sth-)	stenia, stenik, stenokir
str-	strontium, infrastruktur, strategi
sv-	sviaeonosit
sw-	swastika, swasta, swapraja
+tm	tmesis, dolikotmena, tmena
tr-(lg: tr-)	tragedi, kontraktor, majistret

6.4.2 Gugus konsonan pada posisi akhir kata yang dipinjam ke dalam bahasa Melayu dipertahankan dengan alasan etimologi, kemudahan mempelajari

bahasa dan keseragaman bentuk. Kaedah yang dipersetujui dalam menentukan penerimaan bentuk gugus konsonan pada posisi akhir kata adalah sebagai berikut:

- a) Menerima gugus konsonan likuida / atau *r* yang diikuti konsonan *b, d, f, m, n, s, t*, konsonan *n* dengan *k* atau *s*, dan *k* dengan *s*.

Gugus konsonan	Misalnya
-lb	
-ld	dieldrin
-lf	halfton
-lm	
-ln	
-ls	
-lt	kobalt
-rb	
-rd	standard
-rf (lg. -rph)	alomorf, geomorf, zigomorf
-rm	kloroform
-rn	
-rs	smjors, Mars, Lars
-rt	introvert, eksport, import, pasport
-nk	bank, link
-ns (lg: -ns)	
(lg: -nce)	sains, ambulans, varians
-ks (lg :-x)	kompleks, matriks, korteks
(lg : -xt)	teks

- b) Menambah huruf vokal *a* di akhir kata/istilah yang ditutupi gugus konsonan berikut:

Gugus konsonan	Misalnya
-lp	kulpa
-lk (lg : ; -lc)	kalka
-lm	kulma
-lz (lg : -ltz, t dihilangkan)	
-mp	klampa
-mf (lg : -mph)	kariolimfa
-rp	skizokarpa
-rm	norma, sperma, firma, meristoderma
-rk (lg : -rk)	arka, sparka
(lg : -rch)	akritarka
-rz (lg. -rtz,t dihilangkan)	kuarza
-sm+	sitoplasma,
-sp	kuspa
-sk (lg : -sc)	moluska
-tm (lg : -thm)	logaritma

Catatan:

+ Gugus *-sm* dalam *-ism* yang membawa pengertian kata nama abstrak mengenai aksi, cara, keadaan, tabiat, doktrin atau teori ditambah dengan *e* pepet, menjadi *-isme*. Misalnya:

<i>heroism</i>	-	heroisme
<i>socialism</i>	-	sosialisme
<i>materialism</i>	-	materialisme
<i>monotheism</i>	-	monoteisme
<i>realism</i>	-	realisme

- c). Menanggalkan konsonan terakhir daripada gugus konsonan yang berikut:

Gugus konsonan	Misalnya
-kst (lg : -xt)	teks, konteks
-nd	bon, fron
-nt	varian, konsonan, gardien
-ft	draf
-st	pesimis, sosialis, fros
-mb	bom
-pt	konsep
-kt (lg : -ct)	projek, objek (kecuali: akta, fakta)

- d). Mengekalkan pengejaan konsonan serta cara penyesuaiannya yang sudah terlanjur menjadi lazim. Misalnya:

-lm	dalam	filem
-rd	dalam	kadbod, rekod, kad
-rn	dalam	moden